

World Oral Literature Project


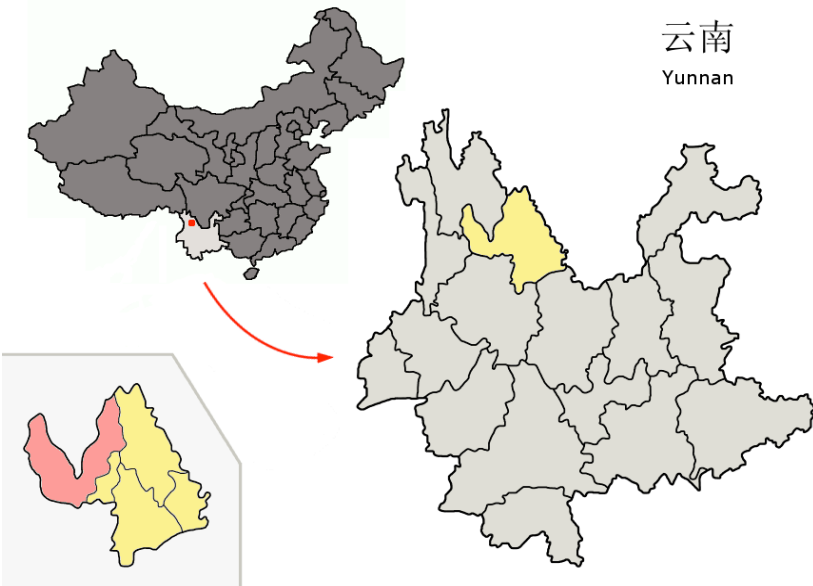
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུང་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ཁྱིན་མི་དབའ།
Tape No. / Track / Item No.	Yulong Funeral Song 1.WAV
Length of track	00:05:25
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Kaicuo (Untranslatable) 不可翻译的ཡིག་བསྐྱར་བྱེད་མི་ཐུབ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The singer learned this from her teacher Aohua when she was twenty years old. The song is thought to originate at the time when Pumi people and Naxi battled. The song is sung at funerals to open a road to the afterlife to the deceased. 当歌手是二十岁的时候她的老师奥华给她教了这首歌。这首歌认为是当普米族和纳西族斗争的时候流传的。在葬礼的时候唱这首歌为已故的人开条路。 སྐུ་འདི་ནི་སྐུ་མ་ལོ་ཉི་ཤུ་ཡིན་དུས་ལོ་མོའི་དགེ་མཚན་ཨོ་དབའ་ཡིས་ཁྱིད་པ་ཡིན་ལ་སྐུ་འདི་ཕྱུ་མྱི་དང་འཇང་གཉིས་འཐབ་འཁྲུག་རྒྱལ་དུས་བྱུང་པ་ཞིག་ཡིན་སྟེ། དུར་ཕྱོད་བྱེད་པའི་ཉིན་ལ་སྐུ་འདི་ལྷངས་ནས་འདས་ཟེན་པའི་མི་ལ་ལམ་ཞིག་འབྱེད་པ་རེད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Funeral Song 葬礼歌 གཤེན་ཚོག་གི་སྐུ།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ལྗོང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Baishang Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县。 ཀྲུང་གོ་འདི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་རྫོང་པང་ཉང་ཡུལ་ཚོ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	He liwen, 42 years old, male, He huihua, 31 years old, female, Baishang Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 和力文，四十二岁，男，和绘花，三十一岁，女，云南省丽江市玉龙县。 རྒྱུ་ལི་ཐུན། ལོ་ལྔལ པོ། རྒྱུ་ཉེ་དབའ། ལོ་ལྔ། མོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་རྫོང་པང་ཉང་ཡུལ་ཚོ།
Language of recording	Naxi

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	纳西 ꨈꨑꨗꨛ
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Naxi 纳西 ꨈꨑꨗꨛ
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Naxi 纳西 ꨈꨑꨗꨛꨑꨛꨑꨛ
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	The Location of Yulong County  Download From: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png